

Facultad de Filosofía y Educación

Material de apoyo en interpretación simultánea:
una comparación entre estudiantes de
interpretación e intérpretes profesionales
Carrera Interpretación inglés-español
Trabajo final para optar al grado académico de Licenciado
en lengua inglesa

ILCL
INSTITUTO DE
LITERATURA Y
CIENCIAS DEL
LENGUAJE



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
VALPARAÍSO

Profesora guía
Stephanie Díaz Galaz

Estudiante
Paula Gálvez Díaz

14 de junio de 2017

Agradecimientos

Primero que todo, quiero dar las gracias a todas las personas que de una u otra forma ayudaron a hacer posible este estudio. Gracias a mi profesora guía que me orientó y alentó desde un principio y hasta el final.

Gracias a mis cuatro compañeros que fueron mi red de apoyo durante el proceso de elaboración de mi investigación por todas las horas de conversación, opiniones y sugerencias al respecto.

Muchísimas gracias, por sobre todo, a los estudiantes de interpretación e intérpretes profesionales que se tomaron el tiempo de responder la encuesta de este estudio; sin ellos nada habría sido posible, sin ellos no habrían resultados representativos a nivel nacional e internacional.

Resumen

El objetivo de este trabajo de investigación es describir el material de apoyo y los diferentes métodos que utilizan estudiantes de interpretación de diferentes universidades y niveles de instrucción, en contraste con el que utilizan intérpretes profesionales con experiencia, específicamente durante una interpretación simultánea. A pesar de que generalmente se reconoce la importancia del uso de material de apoyo en la interpretación, no es un aspecto estudiado a fondo, por lo que su forma no está del todo identificada y descrita en la literatura que existe al respecto.

Con el fin de lograr este objetivo, se crea un cuestionario basado en el de Jiang (2013), un estudio específico acerca del uso de glosarios.

Consecuentemente, no se descarta la idea de que este estudio podría luego ser considerado como base para demostrar la importancia de estos aspectos durante la formación de profesionales.

ÍNDICE

I.	INTRODUCCIÓN	1
II.	PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	2
III.	MARCO TEÓRICO	3
IV.	METODOLOGÍA	6
V.	RESULTADOS	8
VI.	ANÁLISIS Y DISCUSIÓN	19
VII.	CONCLUSIÓN	27
VIII.	RECOMENDACIONES, LIMITACIONES Y PROYECCIONES	28
IX.	REFERENCIAS	29
X.	ANEXOS	31
	Anexo 1. Encuesta material de apoyo en interpretación simultánea	31
	Anexo 2. Respuestas de desarrollo pregunta número 18	37

ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS

Tabla 1. Datos participantes	9
Tabla 2. Respuestas de desarrollo pregunta número 18	40
Figura 1. Importancia de preparación previa	10
Figura 2. Importancia del uso de material de apoyo	10
Figura 3. Elaboración de material de apoyo	11
Figura 4. Frecuencia de uso de material de apoyo	11
Figura 5. Casos de elaboración de material de apoyo	12
Figura 6. Dirección lingüística de elaboración de material de apoyo	12
Figura 7. Información incluida en el material de apoyo	13
Figura 8. Material de apoyo elaborado	13
Figura 9. Medios de elaboración de material de apoyo	14
Figura 10. Utilización de material de apoyo	14
Figura 11. Medios y tipos de material de apoyo utilizados por estudiantes	15
Figura 12. Medios y tipos de material de apoyo utilizados por profesionales	16
Figura 13. Medios y tipos de material de apoyo utilizados en cabina	16
Figura 14. Conservación del material de apoyo	17
Figura 15. Edición del material de apoyo	17
Figura 16. Colaboración entre pares	18
Figura 17. Recomendación de uso de material de apoyo	18

I. INTRODUCCIÓN

La importancia de la preparación previa antes de una conferencia o una interpretación en cualquiera de sus modalidades ha tenido lugar en la literatura de la traducción e interpretación durante años. Sin embargo, el material de apoyo que se utiliza durante interpretaciones simultáneas no se ha investigado en detalle, por lo que se considera necesario llevar a cabo un estudio que permita dilucidar cuáles son los métodos que estudiantes de interpretación y, a su vez, intérpretes profesionales utilizan a la hora de interpretar. En este estudio se considera material de apoyo a todo instrumento de estudio que resulte como producto de la preparación previa, que puede ser: glosario, resumen, mapa conceptual, entre otros.

El objetivo de este estudio es describir el tipo de material de apoyo que utilizan estudiantes de interpretación e intérpretes profesionales a través de una encuesta que busca responder la siguiente pregunta de investigación: ¿qué tipo de material de apoyo usan los estudiantes de interpretación y los intérpretes profesionales?

Este trabajo se organiza de la siguiente manera: planteamiento del problema, en donde se especifica la pregunta de investigación y los objetivos; marco teórico, en donde se definen y explican conceptos relevantes de este estudio con base en trabajos de autores reconocidos del área, además de información importante con respecto a la interpretación; metodología, en la cual se detalla el proceso de elaboración de esta investigación desde el inicio hasta el término; resultados, los cuales se presentan de forma clara a través de tablas, gráficos y figuras; análisis y discusión, en donde se realiza un análisis detallado de los resultados a través de comparaciones entre estudiantes y profesionales y, además, se relaciona con el marco teórico; conclusión, en la cual se resumen los resultados obtenidos y se confrontan a la teoría presentada en el marco teórico como respuesta a la pregunta de investigación; recomendaciones, limitaciones y proyecciones, en donde se mencionan todos los aspectos positivos y negativos que tuvieron lugar durante el proceso del estudio; y por último referencias, las que se presentan en formato APA.

II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Estudiantes de interpretación e intérpretes profesionales utilizan diferentes tipos de material de apoyo en interpretación simultánea, siendo este el tema principal de esta investigación. Asimismo, el objetivo es lograr contestar la siguiente interrogante: ¿qué tipo de material de apoyo usan los estudiantes de interpretación y los intérpretes profesionales? Esto, ya que si bien ayuda a realizar un mejor trabajo, estudiantes y profesionales utilizan diferentes métodos, dado que cada intérprete adapta los recursos disponibles y elige una cierta herramienta de acuerdo a sus necesidades personales.

Existe gran cantidad de autores y estudios enfocados tanto en la interpretación en sí como en los intérpretes (Anderson, 1979; Dillinger, 1989; Donovan, 2001; Gaiba, 1998; Gallego y Tolosa, 2013; Ericsson, 2000; Luccarelli, 2006; Moser-Mercer, 1992; Pöchhacker, 2004; Seleskovitch, 1978; entre otros) e incluso existen estudios específicos sobre el uso de los glosarios (Bianchessi et al, 2011; Gile, 2009; Jiang, 2013). Sin embargo, se ha podido observar que esta no es la única técnica utilizada por los intérpretes. No es posible responder la pregunta de investigación de este trabajo solo tomando en cuenta la literatura que existe hasta este momento, por lo que se torna evidente la existencia de un vacío de investigación en lo que a material de apoyo se refiere.

Teniendo como base el estudio desarrollado en Jiang (2013), una forma eficiente de lograr identificar el material de apoyo que utilizan los intérpretes hoy en día es hacerlo a través de una encuesta, ya que se pueden formular preguntas específicas que ayudan a responder directamente la pregunta de investigación.

A pesar de que se reconoce la importancia de la preparación de material de apoyo para una interpretación, no existen estudios previos que se refieran específicamente a ello, ya que más que estudiada en detalle, generalmente la preparación para una conferencia se da por hecha (Luccarelli, 2006), lo que deja entrever que es sumamente necesario llenar ese vacío a través de nuevos estudios. A su vez, se ha observado un importante enfoque en el uso de glosarios, para lo cual se han llevado a cabo investigaciones de dos segmentos, como la de Jiang (2013), en que se realizaron dos encuestas: un estudio piloto con un cuestionario que se distribuyó a intérpretes de una conferencia de las Naciones Unidas y luego un estudio a gran escala por medio de internet.

III. MARCO TEÓRICO

Este trabajo de investigación tiene como propósito estudiar los diferentes métodos que utilizan estudiantes de interpretación e intérpretes profesionales para la elaboración de material de apoyo que les sea de utilidad durante interpretaciones simultáneas. A su vez, el objetivo de esta investigación es describir los tipos de material seleccionados luego de realizar una encuesta a los participantes.

La presente investigación tiene un alcance exploratorio-descriptivo debido a que no existe mucha información con respecto al material de apoyo como tal en una interpretación simultánea y, además, porque busca describir este fenómeno con mayor profundización. En cuanto al enfoque, este es empírico mixto, ya que tiene características cualitativas: describir el material de apoyo que usan tanto estudiantes como profesionales de interpretación, y cuantitativas: determinar y comparar dichos materiales a través de un cuestionario que dichos participantes deberán contestar.

En cuanto a la interpretación, esta es considerada un tipo de traducción que se diferencia principalmente de otros por su inmediatez, puesto que se lleva a cabo en un momento y lugar determinados en beneficio de quienes busquen entablar comunicación superando barreras de idioma y cultura (Pöchhacker, 2004). Cabe destacar que existen diferentes modalidades, submodalidades y tipos de interpretación, sin embargo, vamos a definir las dos modalidades principales: consecutiva y simultánea, siendo esta última en la que se enfoca esta investigación.

Por un lado, en la interpretación consecutiva el orador y el intérprete se alternan para hablar, en donde el tiempo de comprensión y producción del mensaje están separados por un pausa o lapso de tiempo (Gile, 2009). Por otro lado, en la interpretación simultánea la formulación oral del texto en la lengua meta se lleva a cabo durante la enunciación ininterrumpida del mensaje en la lengua de origen, es decir, no existen pausas. (Jiménez, 2002; Pöchhacker, 2004).

La creación de la interpretación simultánea se consideró una mejora de otras modalidades debido a que se realiza en un tiempo reducido. Esta se creó incluyendo el empleo de un sistema eléctrico de transmisión que permite la comunicación mediante el uso de micrófonos y audífonos, en otras palabras, el intérprete escucha el mensaje original mediante audífonos y lo re-elabora en

un idioma meta mediante un micrófono, lo que a su vez permite que la audiencia lo escuche inmediatamente a través de audífonos (Gaiba, 1998).

Se debe mencionar, además, que la práctica de una actividad en particular está directamente relacionada con el resultado de ella en el tiempo. Para K. Anders Ericsson (2000) la experiencia es necesaria para enriquecer nuestro desempeño en cualquiera sea nuestra área de especialización y agrega que los intérpretes deben adquirir una experiencia considerable antes de convertirse en profesionales. Esto se relaciona totalmente con el tema de esta investigación, ya que busca identificar cuáles son los tipos de material que los intérpretes utilizan al interpretar, cuya elección podría estar basada en su propia experiencia en cuanto a su eficiencia y resultados favorables en oportunidades anteriores.

A partir de todo lo dicho anteriormente, podemos decir que el intérprete no cuenta con el tiempo suficiente para acudir a fuentes escritas en el momento exacto en que está llevando a cabo su trabajo, lo que hace que la preparación previa a la interpretación en sí tenga un papel fundamental (AIIC, 2012). Por consiguiente, resulta fundamental aclarar a qué nos referimos con preparación previa y cuál es su importancia. Un factor que no ha sido del todo estudiado es el conocimiento previo que tienen los intérpretes antes de una conferencia, a pesar de su reconocido rol que es fundamental en el resultado de esta. Por esto, un intérprete debe pasar por un proceso de documentación antes, durante y después de realizar una interpretación más allá de su subcompetencia extralingüística pero, de cualquier modo, las propuestas metodológicas que se han presentado hasta hoy en día son bastante escasas (Gallego y Tolosa, 2013).

En la mayoría de los casos, los intérpretes cuentan con tiempo suficiente para prepararse antes de una interpretación, el cual, según individuos con experiencia, es utilizado para familiarizarse con la terminología y hacer un correcto uso de ella, más que para entender la teoría a cabalidad (Lambert y Moser-Mercer, 1994). Debemos aclarar, también, que la preparación previa se considera un proceso continuo que comienza antes de tener conocimiento de la existencia de una interpretación en una conferencia o presentación, hasta minutos antes de esta (Moser-Mercer, 1992) y que consta de la recopilación y selección de información (Donovan, 2001; y Seleskovitch, 1978). Por su parte, Gile (2002) menciona tres etapas: preparación previa en casa, preparación de último minuto en el lugar de la interpretación y, por último, una breve preparación durante la misma.

Gran parte del conocimiento necesario para obtener buenos resultados en la interpretación simultánea debe ser adquirido antes de esta, ya que si bien el intérprete puede hacer uso de un glosario, solo tiene unos pocos segundos para consultarlo y no puede abandonar el lugar para encontrar la información faltante que necesita (Gile, 2009). Por otra parte, Luccarelli (2006) agrega otros elementos significativos de la preparación previa, como lo son: llegar antes al lugar para así aclarar dudas tanto con el orador, organizador o colegas, así como también verificar cambios en la organización para así disponer de la información a utilizar en el orden correcto.

Si bien es indispensable recopilar y seleccionar información antes de cada interpretación, es también fundamental referirse al producto de la preparación previa, es decir, al material de apoyo y al uso o manejo de este, refiriéndonos en esta investigación en particular a: glosarios, resúmenes, mapas conceptuales, entre otros. La elaboración de dicho material puede estar basada en cuatro tipos de fuente: documentación de la conferencia en sí, como textos elaborados por los organizadores; documentación teórica base, como libros, artículos de prensa o revistas, etc.; documentación complementaria, como diccionarios bilingües, glosarios, etc.; y fuentes humanas, como expertos en el tema (Gile, 2002).

La confección de glosarios es una de las estrategias más utilizadas durante el proceso de preparación para una interpretación. De hecho, para Jiang (2013) el glosario se considera una herramienta bastante utilizada que, en el caso de los intérpretes y traductores, no solo posee una simple lista de palabras, sino que además incluye frases o palabras ya conocidas, nombres propios y abreviaturas. Es más, se agrega que esta herramienta puede ser consultada incluso después de una interpretación, siendo posible analizarla, revisarla y archivarla para futuras ocasiones de contextos similares (Jiang, 2013).

Debido a que el texto a interpretar no es del todo predecible, ya que durante una interpretación hay variados factores que afectan su dificultad, se han nombrado algunas ideas para minimizar la posibilidad de error u olvido en cuanto a ciertos términos, como lo son el uso de glosarios o material escrito, ya sea en papel o en dispositivos tecnológicos. Se recomienda que estos se dispongan de tal manera que sean de fácil acceso, organizados así sea por idioma o tipo de documento, utilizando incluso un texto con un tamaño de letra considerable o destacado con colores llamativos. A su vez, se recomienda que el uso propiamente tal del material de apoyo se realice cuando no se esté interpretando activamente, ya que el tiempo y la atención puestos en el mensaje de origen podrían verse comprometidos (Gile, 2009).

Para finalizar este segmento, es necesario reiterar el vacío de investigación mencionado previamente, en el que el proceso de preparación previa a una interpretación es usualmente dado por sentado, en lugar de ser estudiado y examinado en detalle (Luccarrelli, 2006). En vista de ello es que nace el interés por determinar qué tipo de material de apoyo es el más utilizado y la razón que lleva a elegir uno por sobre otro, dado que si bien hemos visto que la preparación previa es parte importante del trabajo de los intérpretes y está presente en la literatura en términos descriptivos y prescriptivos, no existen muchas investigaciones acerca de qué tan efectiva es dicha preparación y cuál es el mejor método para llevarla a cabo (Gile, 2002), no obstante, existen algunos estudios centrados en la utilidad de esta (Díaz, S., Bajo, M. y Padilla, P. 2015) y, también, en una de las herramientas más utilizadas tanto por traductores como por intérpretes: el glosario (Bianchessi et al, 2011 y Jiang, 2013).

IV. METODOLOGÍA

En la presente sección se detalla la metodología utilizada para llevar a cabo este estudio descriptivo y exploratorio, es decir, el procedimiento y todos los pasos a seguir necesarios para cumplir el objetivo principal y responder la pregunta de investigación: describir qué tipo de material de apoyo utilizan tanto estudiantes de interpretación como intérpretes profesionales de diferentes lugares del mundo.

Como bien se señaló anteriormente, se realizó una encuesta a intérpretes en formación y profesionales en todo el mundo, por lo que es necesario otorgar algunos detalles elementales de los encuestados.

Por una parte, en cuanto a los estudiantes, participaron 18 de cinco instituciones y tres regiones diferentes de Chile, los cuales clasifican dentro de las edades de 20 a 24, teniendo desde dos hasta seis años de formación como intérpretes a la fecha en que se realizó este estudio. Es importante señalar que el total de dichos participantes tenía el español como lengua materna y el inglés como segunda lengua.

Por otra parte, en cuanto a los intérpretes profesionales, participaron 30 intérpretes profesionales chilenos y extranjeros con entre 1 y 50 años de experiencia en diversas modalidades de interpretación. Cabe destacar que entre dichos participantes se encuentran intérpretes chilenos que ejercen tanto en Chile como en el extranjero, así como también extranjeros de países como Alemania, Austria, Bélgica, Canadá, Escocia, España, Malasia, República Dominicana, entre otros. Con respecto a estos últimos y de acuerdo a la base de datos de la AIIC (2013), algunos de ellos contaban con más de un idioma activo principal A (lengua materna) y, a su vez, otros con un idioma A y otro B (profundo conocimiento, pero sin un dominio al nivel del idioma materno). Precisamente, entre los idiomas que los participantes señalaron conocer, teniendo todos en común el español, se encuentran: inglés, francés, alemán, italiano, portugués, catalán, sueco, ruso, neerlandés, holandés, árabe, euskera y letón. Este hecho ayudó a que no fuera necesario elaborar la encuesta en más de un idioma, sino que se hizo en español y se envió a todos los intérpretes que tuvieran dicho idioma como el A, B o C.

Hay que mencionar, además, que dentro de los intérpretes profesionales nos encontramos tanto con trabajadores independientes como con dependientes e incluso algunos que fueron o son parte del equipo de intérpretes de la ONU de diferentes países, tal como lo señalaron en sus respuestas.

Continuando con la metodología, particularmente en esta investigación no se utilizó un material en específico para interpretar, sino que se permitió responder la encuesta en base a la experiencia que cada estudiante y profesional ha tenido interpretando. Esto, debido a que el foco del estudio fue, en todo momento, el material de apoyo utilizado durante interpretación simultánea en general.

Una vez elegidos el tema y los objetivos de este estudio, se procedió a elegir un método, estrategia o herramienta de utilidad para responder la pregunta de investigación, razón por la cual el instrumento utilizado para recopilar la información de interés fue una encuesta creada a partir de otras realizadas en estudios anteriores (Bianchessi et al, 2011; Jiang, 2013), la cual contiene 18 preguntas formuladas de manera estratégica para obtener la información requerida y que fue elaborada de forma online a través de formularios Google Forms. Dentro de las preguntas se encuentran algunas cerradas y otras abiertas, con el fin de adquirir la mayor cantidad de información detallada posible. En este caso, se decidió realizar la encuesta de forma online para aumentar las posibilidades de que fuera respondida por participantes de otras ciudades, regiones y

países y, a su vez, por la facilidad para reunir los resultados. Por cierto, una vez que esta encuesta estuvo desarrollada, se procedió a ser editada, evaluada y luego validada antes de ser presentada a los participantes. Esto último se llevó a cabo por un equipo externo y anónimo parte de un proyecto de investigación del Departamento de Traducción e Interpretación de la PUCV.

Entre que se tomó la decisión de qué herramienta usar y comenzar a desarrollar dicha encuesta, se conversó directamente con estudiantes de interpretación, intérpretes profesionales y profesores de interpretación de la región y se les solicitó participar en esta investigación, para lo cual entregar información personal como la institución en la que estudia o trabaja era totalmente decisión de cada uno. Además, dado que se buscaban respuestas que representaran sus decisiones en el tiempo, se les sugirió a los estudiantes desde el principio del desarrollo de este estudio que anotaran los métodos utilizados en cada interpretación que tuvieran que realizar durante el semestre, para que así al momento de responder las preguntas tuvieran una clara noción de sus elecciones.

En último lugar, una vez terminada y validada la encuesta, se procedió a invitar a los estudiantes de interpretación y a los intérpretes profesionales a responder vía correo electrónico, lo que incluyó información importante sobre el estudio y el enlace a la encuesta de Google Forms correspondiente. Luego de transcurrido un mes aproximadamente, se procedió a cerrar la encuesta y analizar los resultados obtenidos, los cuales se detallan en las siguientes dos secciones.

V. RESULTADOS

A continuación, se presentan los resultados de la encuesta realizada en sus dos partes. Es importante destacar que la fuente de las figuras de cada pregunta es la misma: Encuesta material de apoyo en interpretación simultánea, Google Forms 2017, la cual se presenta en forma detallada más adelante en la sección de anexos.

PRIMERA PARTE: DATOS

La siguiente tabla presenta información personal de todos los encuestados, de la cual la edad y los idiomas tanto A como B eran de carácter obligatorio, mientras que el lugar de estudio y de trabajo para estudiantes y profesionales, respectivamente, no lo eran, ya que debían ser respondidas solo por un grupo del total de los encuestados.

Tabla 1
Datos participantes

	Total	Edad promedio	Lengua(s) materna(s)	Lengua(s) extranjera(s)	Años de estudio/ Años de experiencia
Estudiantes	18	23	español	inglés	3 a 6
Intérpretes profesionales	30	42	español, catalán, alemán, euskera, inglés, sueco, letón y francés	inglés, francés, alemán, español, italiano, portugués, neerlandés, ruso, holandés y árabe	1 a 50

Fuente: elaboración propia con base en datos recopilados en encuesta.

SEGUNDA PARTE: PREGUNTAS

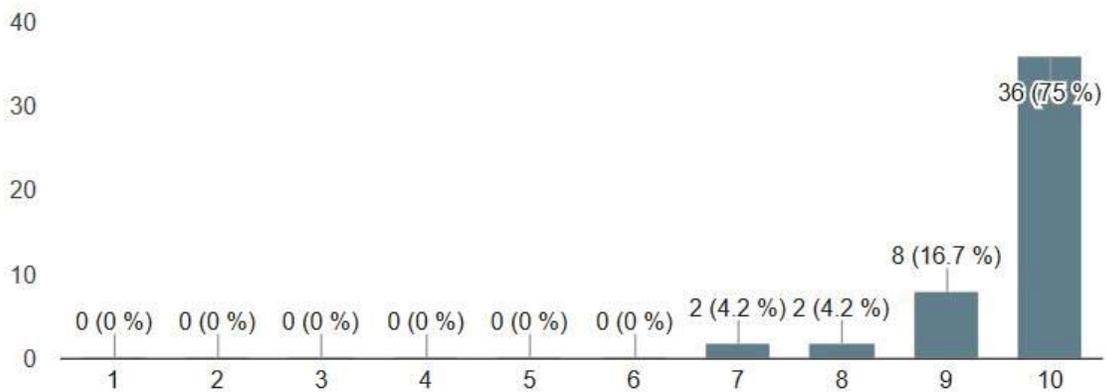
A continuación se presentan las 18 preguntas con sus respectivos resultados.

1) De 1 a 10, ¿qué tan importante considera la preparación previa a una interpretación simultánea?

Se observa una clara consideración de la preparación previa como: “muy importante”.

Figura 1

Importancia de preparación previa

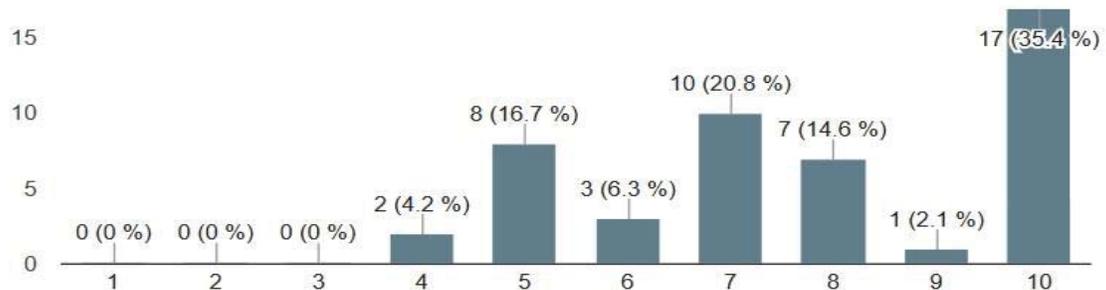


2) De 1 a 10, ¿qué tan importante considera el uso de material de apoyo (glosario, resumen, etc.) durante una interpretación simultánea?

Se observa una clara preferencia, sin embargo, se observan respuestas variadas.

Figura 2

Importancia del uso de material de apoyo

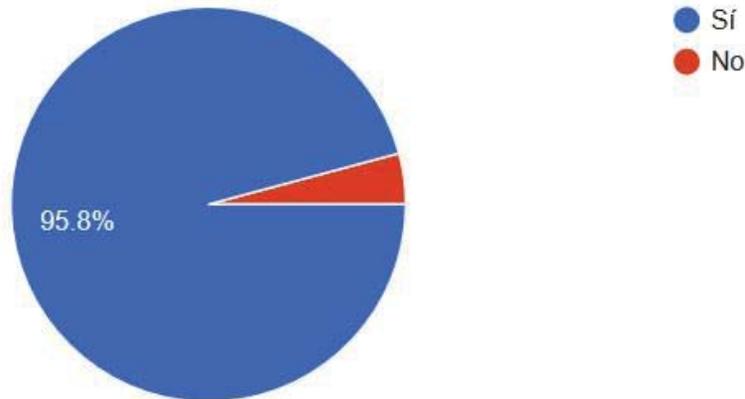


3) Durante el proceso de preparación previa, ¿elabora algún tipo de material de apoyo con intención de utilizarlo durante una interpretación simultánea?

Se observa una clara preferencia por elaborar material de apoyo.

Figura 3

Elaboración de material de apoyo

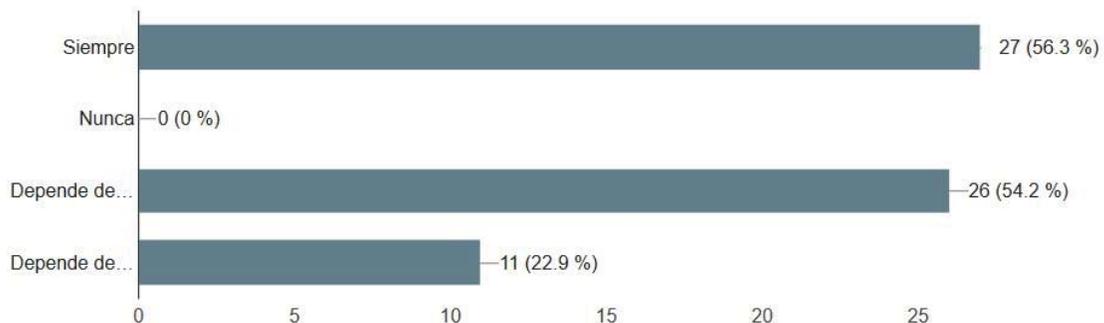


4) ¿Con qué frecuencia elabora material de apoyo para utilizar durante una interpretación simultánea?

Aunque se observa una clara preferencia por elaborar material de apoyo siempre, parte importante de los encuestados declara que depende, además, del tema o del tiempo.

Figura 4

Frecuencia de uso de material de apoyo

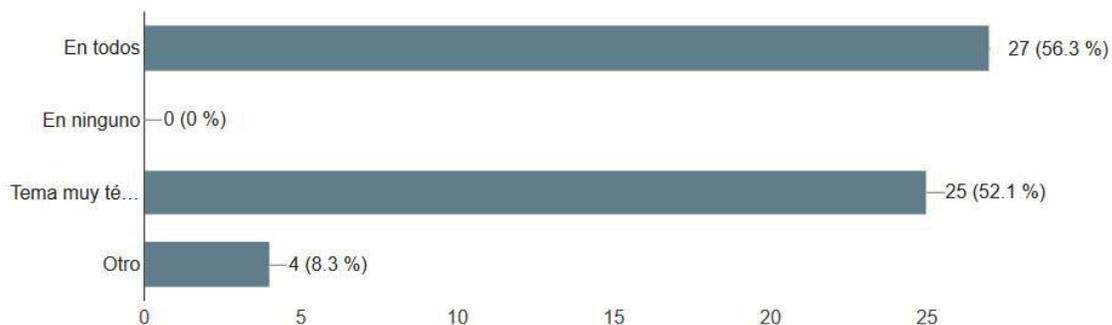


5) De acuerdo al grado de dificultad del tema que se interpretará, ¿en qué casos elabora material de apoyo?

Un 56,3% de los participantes declara elaborar material de apoyo en todos los casos, seguido de un 52,1% que dice hacerlo cuando se trata de un tema muy técnico y/o específico y un 8,3% dice ser otro el caso.

Figura 5

Casos de elaboración de material de apoyo

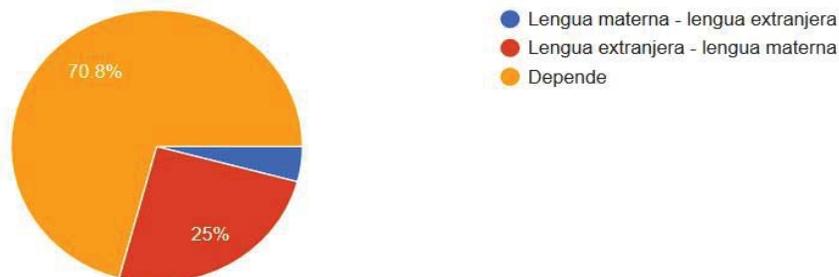


6) ¿En qué dirección lingüística elabora el material de apoyo?

Por un lado, el 70,8% de los participantes declara que la dirección lingüística en la que elabora el material de apoyo depende de otros factores no presentes en la encuesta. Por otro lado, el 25% dice hacerlo desde la lengua extranjera a la materna y, finalmente, un 4,2% dice hacerlo de la lengua materna a la lengua extranjera.

Figura 6

Dirección lingüística de elaboración de material de apoyo

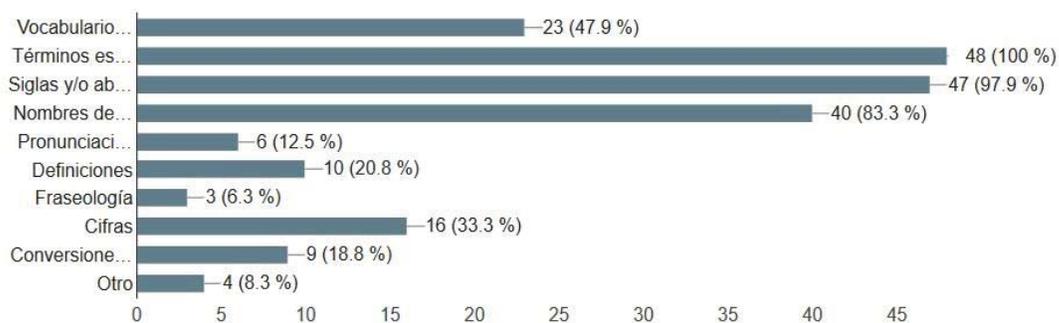


7) ¿Qué tipo de información incluye en su material de apoyo?

El total de los encuestados incluye términos específicos en su material de apoyo, seguido de un 97,9% que incluye siglas y/o abreviaturas. Además, se observa un 83,3% que dice incluir nombres de personas, lugares, títulos y organizaciones, seguidos de un 47,9% de vocabulario general, un 33,3% de cifras, un 20,8% de definiciones y un 18,8% de conversiones de unidades. Luego, entre la información menos incluida se observan pronunciaciones de palabras, otras opciones y, finalmente, fraseología.

Figura 7

Información incluida en el material de apoyo

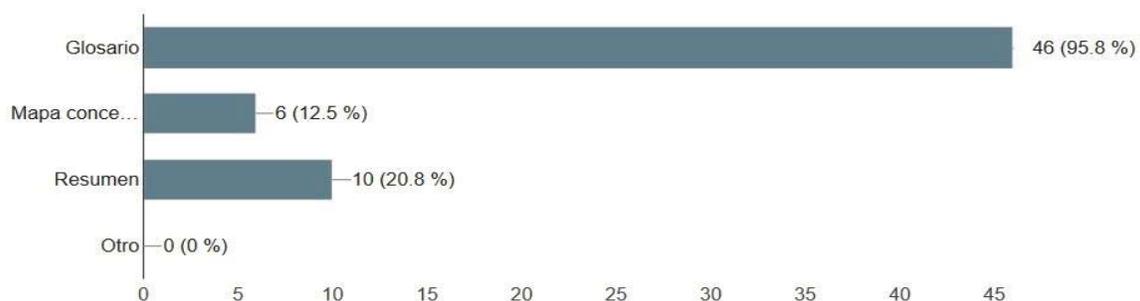


8) ¿Qué tipo de material de apoyo es el que más elabora?

Casi la totalidad de los encuestados, un 95,8%, señala elaborar glosarios. Luego un 20,8% declara realizar resúmenes y un 12,5% mapas conceptuales. No se observan otras respuestas.

Figura 8

Material de apoyo elaborado

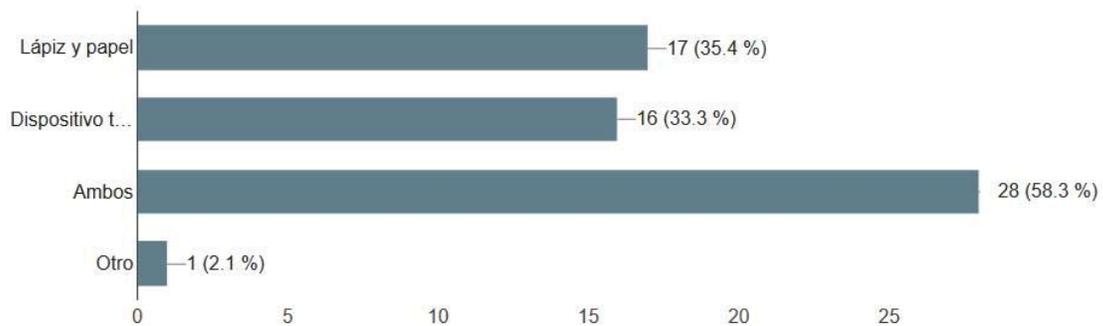


9) ¿Qué medio utiliza para elaborar material de apoyo?

Un 58,3% de los participantes señala utilizar tanto lápiz y papel como dispositivos tecnológicos, mientras que un 35,4% declara hacer uso solo de lápiz y papel, un 33,3% dispositivos tecnológicos y un 2,1% emplea otra alternativa no incluida en la encuesta.

Figura 9

Medios de elaboración de material de apoyo

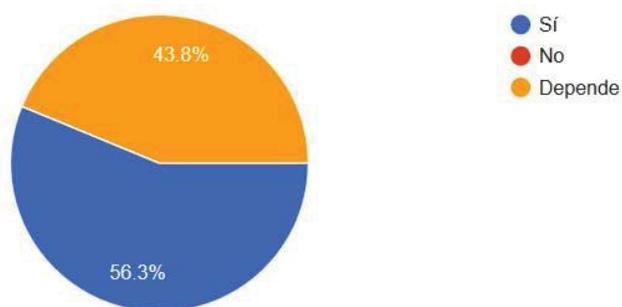


10) ¿Utiliza el material de apoyo que elabora?

El 56,3% de los encuestados declara efectivamente usar el material de apoyo elaborado, mientras que un 43,8% dice que depende. No se observan respuestas que indiquen que no hacen uso del material.

Figura 10

Utilización de material de apoyo



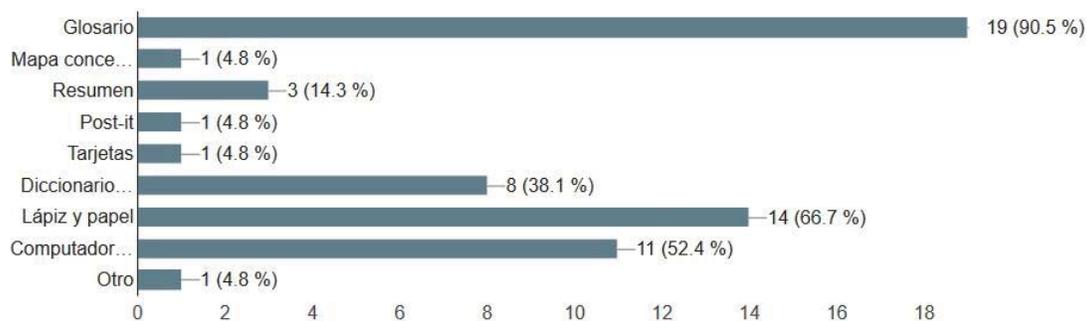
La siguiente pregunta era única y específicamente para estudiantes de interpretación:

11) ¿Qué medio y qué tipo de material de apoyo es el que más utiliza en clases de interpretación simultánea?

Primero que todo, cabe señalar que esta pregunta tuvo un total de 21 respuestas, por lo que 3 de ellas corresponden a profesionales. El 90,5% de los participantes señala que utiliza glosarios. Luego, se observa que un 66,7% utiliza lápiz y papel, seguido de un 52,4% que utiliza computador u otros dispositivos similares, un 38,1% hace uso de diccionarios online, un 14,3% elabora resúmenes y, por último, un 4,8% declara que emplea mapas conceptuales. Este último porcentaje también se repitió entre las respuestas de uso de post-it, tarjetas y otras opciones.

Figura 11

Medios y tipos de material de apoyo utilizados por estudiantes



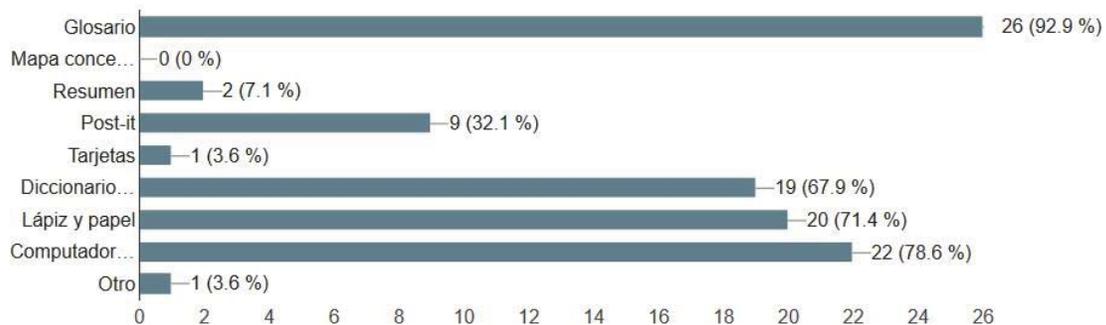
La siguiente pregunta es única y específicamente para intérpretes profesionales:

12) ¿Qué medio y qué tipo de material de apoyo es el que más utiliza en cabina en interpretación simultánea?

Primero que todo, cabe señalar que esta pregunta tuvo un total de 28 respuestas, por lo que hubo 2 que quedaron fuera. Un 92,9% de los participantes declara utilizar glosarios, seguido de un 78,6% que hace uso de computador u otro dispositivo similar, un 71,4% utiliza lápiz y papel y un 67,9% diccionario online. Luego, un 32,1% declara utilizar post-it, un 7,1% resúmenes y, por último, un 3,6% tarjetas y otras opciones no incluidas en la encuesta. Finalmente, ninguno de los encuestados declara utilizar mapas conceptuales.

Figura 12

Medios y tipos de material de apoyo utilizados por profesionales

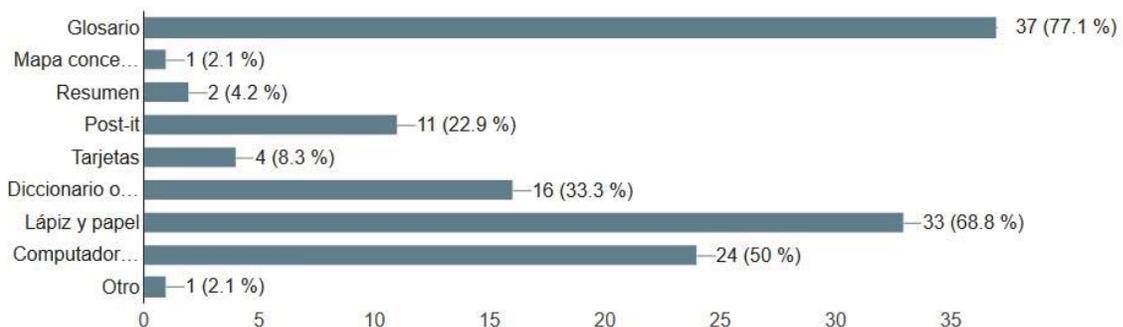


13) ¿Qué medio y qué tipo de material de apoyo es el que más utiliza durante una interpretación simultánea en cabina (o fuera de ella) para uso compartido?

Un 77,1% de los encuestados utiliza glosarios, seguido de un 68,8% que hace uso de lápiz y papel y un 50% computador o similares. Luego, un 33,3% usa diccionario online, un 22,9% post-it, un 8,3% tarjetas y un 4,2% resúmenes. También, un 2,1% se repitió entre las respuestas de uso de mapas conceptuales y otras alternativas no presentes en la encuesta.

Figura 13

Medios y tipos de material de apoyo utilizados en cabina

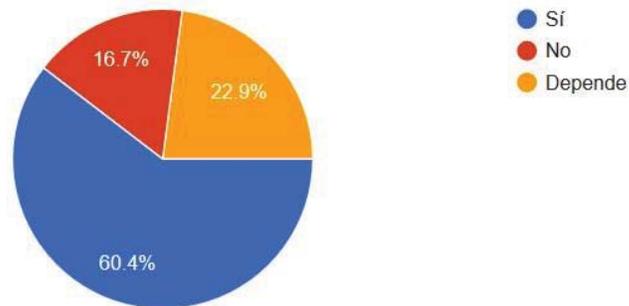


14) Una vez creado y utilizado el material, ¿lo conserva?

El 60,4% de los participantes señala que sí conserva el material que elaboró, mientras que un 22,9% dice que esto depende y un 16,7% que dice no conservarlo.

Figura 14

Conservación del material de apoyo

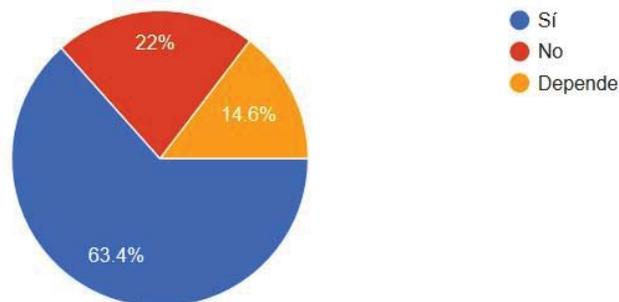


15) Si marcó "sí" o "depende" en la pregunta anterior y conserva el material, ¿lo revisa, complementa o corrige si es necesario?

De quienes señalaron conservar el material elaborado, un 63,4% dice revisarlo, complementarlo o corregirlo si es necesario, mientras que un 22% declara no hacerlo. Además, un 14,6% manifiesta que depende.

Figura 15

Edición del material de apoyo

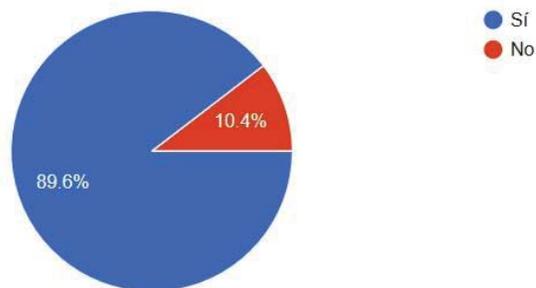


16) ¿Comparte su material de apoyo con sus pares?

Se observa que un 89,6% de los participantes de la encuesta sí comparten su material de apoyo, mientras que solo un 10,4% señala no hacerlo.

Figura 16

Colaboración entre pares

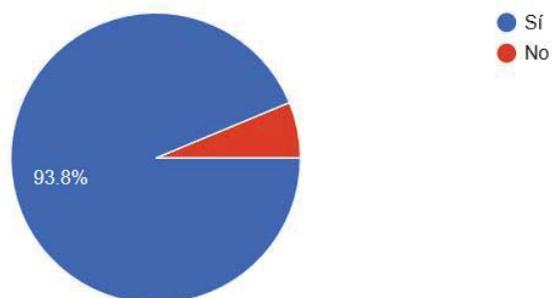


17) ¿Recomienda utilizar material de apoyo durante una interpretación simultánea?

El 93,8% de los participantes de la encuesta efectivamente recomienda utilizar material de apoyo en una interpretación simultánea, mientras que solo el 6,2% restante no lo recomienda.

Figura 17

Recomendación de uso de material de apoyo



18) Otros comentarios acerca del material de apoyo

Esta pregunta era de desarrollo, lo que permitió que los encuestados reafirmaran sus respuestas anteriores en cuanto a la importancia de la elaboración y utilización de material de apoyo o, también, que agregaran opiniones personales basadas en su experiencia. A causa de esto, el total de las respuestas se adjuntan como anexo al final del documento.

VI. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

En cuanto al análisis de los datos recopilados, podemos decir que la información reunida gracias a las preguntas del instrumento sí ayudaron a responder qué tipo de material de apoyo utilizan los intérpretes: se observa que la gran mayoría de los participantes hace uso de glosarios, dejando atrás a los mapas conceptuales y resúmenes. Tanto para dicha pregunta específica como para las restantes de la encuesta, se tomó en cuenta la frecuencia de uso de las opciones presentadas y la frecuencia de alternativas nuevas. Además, se analizó qué tan conscientes están los participantes de la importancia de la preparación previa, con qué frecuencia crean material de apoyo y con qué frecuencia lo utilizan realmente durante una interpretación, ya sea escrito a mano o mediante el uso de dispositivos tecnológicos. A su vez, los datos se analizaron por medio de una comparación, que se presenta a continuación, entre las respuestas de estudiantes de interpretación y los intérpretes profesionales, dejando entrever las principales similitudes y diferencias no solo de opinión sino que también de actuar al momento de interpretar.

1 y 2) Importancia de la preparación previa y del uso del material de apoyo

Por un lado, el 75% del total de los participantes considera la preparación previa muy importante, es decir, hay un consenso entre ambas partes. Las votaciones fueron desde 7 a 10, destacando respuestas de estudiantes como: *“No importa qué tan experta sea una persona para interpretar, si esta no posee un conocimiento apropiado del tema de la charla, discurso, etc., no logrará realizar una buena interpretación.”*; y respuestas de profesionales como: *“Los intérpretes somos expertos solo en cuanto a la interpretación concierne, pero al tener que*

interpretar sobre tópicos variados, debemos informarnos antes de poder realizar nuestro trabajo, especialmente en lo que se refiere a la terminología especializada y la comprensión general del tema a interpretar.”

Por otro lado, la mayoría de las valoraciones en cuanto a la importancia del uso de material de apoyo durante una interpretación simultánea estuvieron dentro de “importante” y “muy importante”. Sin embargo, por un lado las valoraciones de los estudiantes fueron de 4 a 10, con respuestas como: *“no siento que sea muy útil durante la interpretación porque no hay tiempo de revisar los glosarios o resúmenes”* y *“prefiero mirar al orador mientras habla y no me puedo concentrar en eso y, al mismo tiempo, buscar términos dentro de mi glosario”*. Por otro lado, las valoraciones de profesionales varían solo entre 7 y 10, por lo que valoran aún más el uso de material de apoyo con respuestas como: *“los glosarios sí son relevantes. Aun así, los glosarios previos a la interpretación suelen ser de menos ayuda que los que uno mismo, junto con su compañero de cabina, va desarrollando en la interpretación”* y *“nuestra experticia es solamente comunicacional y no manejamos temas específicos, salvo el conocimiento que vamos adquiriendo a lo largo de nuestra vida profesional.”*

3 y 4) Elaboración de material y Frecuencia de elaboración de material de apoyo

Existe concordancia entre estudiantes y profesionales: la gran mayoría sí elabora material de apoyo y, a su vez, solo un estudiante y un profesional señalaron no elaborar material. Aunque a veces depende del tema y del tiempo, siempre elaboran material de apoyo. Sin embargo, dentro de las respuestas de estudiantes predomina la opción “siempre” y dentro de los profesionales predomina la opción “depende del tema”.

5) Casos de elaboración de material de apoyo

Si bien dentro de las respuestas de ambas partes prevalece la respuesta “todos”, también predomina en profesionales “tema muy técnico y/o específico”, quienes agregan comentarios como: *“tema nuevo”*, *“las posibilidades [de elaborar material de apoyo] aumentan en función del tiempo disponible. Una tarifa mayor y disponibilidad de tiempo y dificultad percibida también son factores.”*

6) Dirección lingüística de elaboración de material de apoyo

Primero, prevalece la opción “depende” tanto en estudiantes como profesionales, agregando comentarios como: “*depende si la interpretación es directa o inversa*” y “*según disponibilidad del material/elaboro material bilingüe*”, respectivamente. Segundo, dentro de los intérpretes profesionales se observa preferencia por elaborar el material de apoyo desde la lengua extranjera a su lengua materna, agregando comentarios como “*siempre [elaboro material] desde lenguas extranjeras a la materna*” y “*siempre [elaboro material] en base a la lengua meta.*”

7) Información incluida en material de apoyo

En cuanto a las similitudes entre estudiantes y profesionales se destaca que la totalidad de ambos grupos incluye términos específicos en su material de apoyo, lo que demuestra que la preparación previa juega un rol muy importante a la hora de familiarizarse con la terminología de un tema en particular. Algo muy similar ocurre con el uso de siglas, ya que casi la totalidad de los estudiantes y el total de los profesionales las incluyen en sus materiales. A su vez, en cuanto a nombres de personas, lugares, títulos y organizaciones, se observa que ambos grupos los incluyen casi en su totalidad. Igualmente, aunque en bajas cantidades, también se observa que ambos grupos incluyen pronunciaciones de palabras o términos, fraseología, conversiones de unidades y, además, agregan otras opciones como: “*conectores*” en el caso de los estudiantes y “*organigrama de organización*” en el caso de los profesionales.

En cuanto a las diferencias entre estudiantes y profesionales se destaca que los primeros incluyen, casi en su totalidad, vocabulario general, a diferencia de menos de un tercio del total de profesionales que no lo hace. De lo dicho anteriormente podemos decir dos cosas: primero, que podría deberse a la falta de experiencia de los estudiantes y, es decir, a la falta de trabajo y uso de cierto vocabulario general; y segundo, que podría deberse a la falta de confianza en sus conocimientos, por lo que lo añaden a sus glosarios a pesar de que sí estén familiarizados con ellos.

8) Material de apoyo elaborado

Siendo esta pregunta una de las más relacionadas con la pregunta de investigación, cabe destacar que solo un integrante de cada grupo señala no elaborar glosarios; el glosario sigue

destacándose entre las herramientas más utilizadas por los intérpretes en formación y por los profesionales, tal como podemos afirmar ahora gracias a este estudio.

9) Medios de elaboración de material de apoyo

En este caso, gran cantidad de miembros de ambos grupos señalan hacer uso tanto de lápiz y papel como de dispositivos tecnológicos tales como celular, computador, tablet, etc. Por ende, si bien en los últimos años la tecnología ha ido ganando importancia en diversos aspectos y profesiones, podemos decir que en el caso de los intérpretes no es así del todo, ya que todavía se benefician de ambos medios. Cabe destacar que entre una de las respuestas de profesionales se mencionó el uso de InterpretBank, una herramienta terminológica para crear y organizar glosarios plurilingües (Fantinuoli, 2016).

10) Utilización de material de apoyo

Esta es otra pregunta importante del estudio, ya que nos permite conocer si efectivamente se utiliza material de apoyo o no y cuáles son las razones. Primero que todo, más de la mitad de los participantes señala que sí lo utiliza, sin embargo, poco menos de la mitad señala que el uso del material depende de algunos factores. Por un lado, la mayor parte de los estudiantes utiliza el material elaborado dependiendo de ciertos factores, señalando que *“según la dificultad que suponga el orador, si este usa mucha terminología tiendo a usar mis glosarios, de no ser así prefiero tratar de recordar. Por otro lado, si el orador habla muy rápido y usa estructuras gramaticales muy complejas prefiero dejar de lado todo tipo de material y enfocarme en comprender y entregar bien la idea”*. Por otro lado, la mayor parte de los intérpretes profesionales sí utiliza el material, señalando *“en cada interpretación, el documento siempre está a la vista, ya sea en papel o el documento abierto. Durante una sesión de interpretación siempre será necesario por lo menos refrescar un término, aunque sea como método de verificación.”* Considerando esto, podríamos mencionar que el hecho de que los intérpretes profesionales hagan mayor uso del material de apoyo está directamente relacionado con su experiencia y confianza, ya que dentro de los argumentos de los estudiantes para no utilizarlo encontramos comentarios como: *“si lo utilizo, tiendo a olvidar lo que aprendí y a dudar de mis conocimientos”* y *“si el orador habla muy rápido, para no confundirme, no miro el glosario. No quiero perder tiempo buscando rápidamente el término.”*

La siguiente pregunta era única y específicamente para estudiantes de interpretación:

11) Medios y tipos de material de apoyo utilizados por estudiantes

Para esta pregunta hubo 21 respuestas, por lo que tres intérpretes profesionales también respondieron. Sin embargo, sus alternativas no serán analizadas porque al tener acceso a los resultados de Google Forms se lograron identificar las que pertenecían específicamente a estudiantes.

La siguiente pregunta era única y específicamente para intérpretes profesionales:

12) Medios y tipos de material de apoyo utilizados por profesionales

Para esta pregunta hubo 28 respuestas, por lo que dos intérpretes profesionales no respondieron. De hecho, como se explicó anteriormente, al tener acceso a los resultados de Google Forms se logró determinar que efectivamente faltaron dos respuestas. Sin embargo, los resultados no se ven mayormente alterados debido al bajo número de respuestas faltantes.

En cuanto a las similitudes entre las respuestas de estudiantes y profesionales en las preguntas 11 y 12, se destaca el alto empleo de glosarios y uso de lápiz y papel. En cuanto a las diferencias, se infiere que los intérpretes profesionales tienen más alternativas a la hora de qué utilizar en cabina, hecho que podría estar directamente relacionado con la confianza, experiencia y costumbre que estos tienen. Por su parte, mientras se observa un bajo uso de post-it, diccionarios online y computadores o dispositivos similares en los estudiantes, los profesionales señalan utilizarlos bastante.

13) Medios y tipos de material de apoyo utilizados en cabina

Los resultados de esta pregunta resultan interesantes, de los cuales cabe destacar que más de la mitad de los participantes de cada grupo señaló utilizar tanto glosarios, como lápiz y papel en cabina. Asimismo, aproximadamente la mitad de ambos grupos señaló utilizar computador o similares. Esto tiene relación con lo expuesto anteriormente en el análisis de la pregunta 9; se debe a que si bien la tecnología tiene un papel importante hoy en día, el lápiz y el papel no dejan de ser de gran utilidad para los intérpretes. Luego, una menor cantidad de ambos grupos manifestó hacer uso de diccionarios online.

14) Conservación del material de apoyo

Por un lado, si bien gran parte del total de participantes dijo conservar el material, debemos decir que estos son intérpretes profesionales en su mayor parte, señalando que *“tengo los mismos clientes desde hace años y la búsqueda que hago sobre un tema puede servir en el futuro”* y *“lo uso para clases o futuras interpretaciones”* en el caso de un intérprete que además es profesor. Igualmente, dentro de los estudiantes destaca: *“para crear una base de datos, se le puede dar otro uso en el tiempo.”*

Por otro lado, hay similitudes en que la conservación del material depende de ciertos factores, en que un estudiante señala: *“[conservo] el material que está en computador o plataformas virtuales (ej. Google drive). El que está en papel, no”* y, a su vez, un profesional señala: *“la información digital, sí [la conservo]”*. Además, hay similitudes en las razones por las que no conservan material, como señalan estudiantes: *“porque pienso que lo volveré a usar”* y *“porque me gusta crear material nuevo desde cero en cada interpretación aunque los temas sean similares”* y como señala un profesional: *“en general no lo guardo porque los términos los aprendo y, si fuera necesario, prefiero realizar material nuevo.”*

15) Edición del material de apoyo

En esta pregunta, casi el total de los intérpretes profesionales señala revisar, complementar o corregir el material si es necesario, indicando en varios casos que lo hacen con el fin de mantenerlo actualizado para ocasiones futuras. Del mismo modo, es relevante mencionar que si bien pocos señalan que no editan el material luego de la interpretación, estos coinciden en que tal vez sí lo hagan pero solo en caso de necesitarlo. Respecto a esto, un estudiante señala que: *“después de la evaluación, simplemente guardo el glosario y no lo vuelvo a ver”* y un profesional declara *“la próxima vez que lo utilice a lo mejor sí que lo revisaré y corregiré si hace falta”*.

16) Colaboración entre pares

En este caso, las respuestas fueron parejas entre estudiantes y profesionales, señalando que sí comparten su información. En definitiva, es reflejo de la importancia que tiene para los intérpretes el trabajo en equipo, ya que en la mayoría de los casos se trabaja con un compañero. Profesionales agregan: *“hay muchos glosarios que se elaboran dentro de la cabina y esos siempre serán usados por ambos intérpretes (...) Antes de la interpretación siempre compartimos*

los términos más importantes para que haya concordancia entre los términos que ambos usamos y aclaramos dudas antes de partir” y “el trabajo en cabina es compartido (...) los intérpretes hacen parte de un equipo. Los participantes y organizadores juzgan la calidad de la interpretación del equipo, no de un intérprete.”

Sin embargo, siempre hay excepciones y profesionales que señalan no compartir su material argumentan: “*no comparto algo que me tomó tiempo y conocimiento*” y “*no es para el resto*”.

17) Recomendaciones de uso de material de apoyo

En este caso, las respuestas fueron nuevamente parejas entre estudiantes y profesionales; la gran mayoría de ambos grupos sí recomiendan hacer uso de material de apoyo, a pesar de haber mencionado en preguntas anteriores que ellos preferían no utilizar. Esto se debe a que tanto estudiantes como profesionales están conscientes de lo fundamental que es “*siempre es importante tener un apoyo para cualquier dificultad que se pueda presentar*”, como señala un participante.

18) Otros comentarios acerca del material de apoyo

Entre los comentarios de los estudiantes a lo largo de la encuesta, se deja entrever una preocupación por perder la concentración en el mensaje al revisar el material de apoyo, por lo que un estudiante menciona: “*considero que el material es un apoyo para cuando la palabra no “baja”, creo que su estructura debe estar basada en ello: encontrar fácilmente los términos en el momento en que sean necesarios*”. Del mismo modo, gran parte de los profesionales reitera la importancia de la preparación previa y de la elaboración de material que ayude a familiarizarse con la terminología, a lo que agregan: “*preparar material de apoyo previo a la interpretación es fundamental para un buen rendimiento, no basta con tener las habilidades y competencias adecuadas si no se tiene dominio del tema a interpretar.*”

En cuanto a la discusión, los resultados obtenidos en la encuesta se consideran representativos debido a la alta cantidad de participantes tanto estudiantes como profesionales y, a su vez, favorables para este estudio, puesto que ayuda a responder la pregunta base de este. Por consiguiente, se reduce el vacío de investigación, ya que contribuye información valiosa no solo de carácter nacional sino que también internacional.

Como bien se mencionó anteriormente, el glosario es una herramienta utilizada por una gran cantidad de intérpretes en interpretación simultánea. Sin embargo, existen otros materiales de apoyo que pudieron ser identificados gracias al presente estudio; se considera que una forma eficiente de conocer esta información es a través de preguntas específicas, como se menciona en Jiang (2013) y, además, agregando preguntas de desarrollo para que, de esa forma, los participantes puedan entregar información aún más detallada y relevante, ya sea para reafirmar una idea que ya dieron a conocer o para otorgar información nueva. Paralelamente, en el mismo estudio mencionado con anterioridad, los resultados fueron semejantes en cuanto al tipo de información que los intérpretes incluyen en sus glosarios, que van desde palabras de vocabulario general a abreviaturas, por ejemplo.

Del mismo modo, en el segmento del marco teórico se menciona el planteamiento de K. Anders Ericsson (2000) que consiste en que la experiencia es necesaria para enriquecer el desempeño en cualquier área de especialización, lo que se ve claramente reflejado en las respuestas obtenidas, ya que hubo algunas diferencias significativas entre estudiantes y profesionales. También, Gallego y Tolosa (2013) mencionan la relevancia del proceso de documentación antes, durante y después de realizar una interpretación, lo que también se incluyó en la encuesta realizada a pesar de no ser exactamente el objetivo principal. Es preciso señalar que existe coherencia entre lo propuesto por estos autores y los resultados de este estudio, ya que el total de los encuestados considera muy importante la preparación previa en todas sus etapas. Además, por medio de las respuestas de los participantes se comprueba lo indicado por Gile (2009) y la AIIC (2012), pues algunos de los estudiantes señalan que prefieren no utilizar el material de apoyo elaborado debido al riesgo que constituye revisar un glosario mientras la atención está puesta, al mismo tiempo, en el orador y el mensaje de origen.

No obstante, por un lado hemos visto que los participantes de la encuesta le otorgan igual relevancia a la preparación previa en cuanto a comprensión de la teoría de un tema, así como también a la familiarización con la terminología de ella. Esto, a diferencia de lo que plantean Lambert y Moser-Mercer (1994), quienes sugieren que los individuos consideran que el conocimiento de la terminología está por sobre el entendimiento de la teoría.

VII. CONCLUSIÓN

En los segmentos anteriores se mencionaron y detallaron íntegramente todos los aspectos significativos de este estudio, el que buscaba y que logró con éxito conocer qué tipo de material de apoyo es el que utilizan estudiantes de interpretación e intérpretes profesionales, lo que se detalla más adelante.

La razón por la cual se decidió realizar este estudio es el vacío de investigación que existe en la literatura de la interpretación sobre este tema en particular. Tal como se mencionó con anterioridad, solo se han hecho estudios detallados en base a los glosarios y, por ende, se consideró relevante estudiar a cabalidad los materiales de apoyo ya que, entre otras cosas, su conocimiento y descripción podría ser de ayuda para generaciones futuras al momento de tomar decisiones con respecto a elegir un tipo de material por sobre otro. Además, otro aspecto que podría constituir una ventaja en un futuro, es que gracias a las respuestas de los estudiantes se pudo identificar una de las razones por las cuales no se hace uso de material de apoyo en interpretación simultánea, a pesar de ser un aspecto clasificado como altamente importante y necesario; el temor a perder la concentración en el orador y el mensaje. A partir de esto, se podría estudiar una forma de enseñar a estudiantes de interpretación a utilizar correctamente el material, como bien lo señaló uno de los profesionales encuestados, quien además de ser intérprete ejerce como profesor de interpretación.

En cuanto a metodología se refiere, se estima que elaborar una encuesta fue efectivamente la manera más correcta de obtener resultados detallados y representativos, ya que a través de las preguntas cerradas se lograron identificar aspectos específicos que se deseaban conocer y a través de las preguntas abiertas también se obtuvo información valiosa respecto a la opinión y experiencia propia de cada uno de los participantes. A su vez, gracias a la herramienta de Google Forms fue posible que la encuesta fuera respondida en línea por estudiantes de interpretación de diferentes lugares de Chile y por intérpretes profesionales de todo el mundo, lo que sin duda le otorga aún más valor al estudio.

Con respecto a los resultados, estos fueron analizados a cabalidad con anterioridad a través de una comparación entre estudiantes y profesionales. Sin embargo, es preciso reiterar que si bien ambas partes coinciden en la gran importancia que posee preparación previa y la

elaboración de material de apoyo en interpretación simultánea, estos difieren en cuanto al uso que le dan en sus interpretaciones debido a la confianza y experiencia que poseen.

Para concretar, la pregunta de investigación queda resuelta de la siguiente manera: aunque en diferentes cantidades debido al total de encuestados, tanto estudiantes de interpretación como intérpretes profesionales utilizan, sin duda alguna, glosarios en interpretación simultánea. Al mismo tiempo, ambas partes incluyen mayormente términos específicos, siglas y/o abreviaturas y nombres de personas, lugares, títulos y organizaciones. Finalmente, en cuanto al medio que utilizan para elaborar material de apoyo, se percibe que ambas partes utilizan tanto lápiz y papel, como dispositivos tecnológicos.

VIII. RECOMENDACIONES, LIMITACIONES Y PROYECCIONES

En primer lugar, como se ha señalado en reiteradas ocasiones, una de las limitaciones más evidentes al momento de comenzar el presente estudio fue el vacío de investigación debido a la escasez de antecedentes previos de material de apoyo utilizado en interpretación simultánea, tanto en Chile como en el mundo.

Segundo, si bien el número total de participantes fue considerable y más del esperado, la muestra de estudiantes no fue equitativa con la de intérpretes profesionales, a pesar de que en una primera instancia se pensó que sería más complejo contactar profesionales. Sumado a esto, entre algunas de las respuestas de estudiantes hubo comentarios que no respondían realmente las preguntas elaboradas o que reflejaban falta de seriedad, lo que afortunadamente no afectó mayormente el resultado del estudio.

Finalmente, en cuanto al tiempo de realización de esta investigación desde el estudio del tema y la elaboración de preguntas, hasta la recopilación de datos de participantes y el análisis de los resultados, este se considera fundamental para desarrollar un estudio exploratorio-descriptivo; si bien no fue un largo tiempo, sí fue suficiente y con el cual se está bastante conforme, ya que fue posible obtener resultados que ayudaron a responder la pregunta de investigación.

IX. REFERENCIAS

- AIIC. (2012). *Interpreting is not translating*. Recuperado de: <http://aiic.net/p/4002>
- AIIC. (1998-2017). *Professional interpreters by language pairs*. Recuperado de: <https://aiic.net/directories/interpreters/languages>
- Anderson, L. (1979). *Simultaneous interpreting: contextual and translation aspects*. Universidad Concordia. Tesis de magister no publicada. Disponible en: <http://spectrum.library.concordia.ca/5/1/MK43196.pdf>
- Bianchessi, A., Gómez, S., Luque, L., Miguélez, J., Mira, C., Rute, E., Soto, D., Temboury, F. (2011). El glosario como herramienta en la interpretación consecutiva. Estudio de un caso práctico: La conciliación en Ruanda. Universidad de Málaga. *Entreculturas*, 3, 223-246.
- Díaz, S. (2012). La influencia del conocimiento previo en la interpretación simultánea de discursos especializados: un estudio empírico. Universidad de Granada. Tesis doctoral no publicada.
- Díaz, S., Bajo, M. y Padilla, P. (2015). The role of advance preparation in simultaneous interpreting: a comparison of professional interpreters and interpreting students. *Interpreting* 17(1), 1 – 25. Disponible en: <http://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/intp.17.1.01dia>
- Dillinger, M. (1989). *Component Processes Of Simultaneous Interpreting*. Universidad McGill. Montreal, Canadá. Tesis doctoral no publicada. Disponible en: http://digitool.library.mcgill.ca/webclient/StreamGate?folder_id=0&dvs=1492638754622~101&usePid1=true&usePid2=true

- Donovan, C. (2001). Interpretation of technical conferences. *국제회의 통역과 번역*, 3.
- Ericsson, K. Anders. (2000). Expertise in interpreting. An expert-performance perspective. Artículo de revista *Interpreting* 5(2), 187-220. Disponible en: http://podelise.ru/tw_files/541/d-540458/7z-docs/1.pdf
- Fantinuoli, C. (2017). *InterpretBank - Software for Simultaneous Interpreters*. Recuperado de: <http://www.interpretbank.com>
- Gaiba, F. (1998). *The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial*. Ottawa, Canadá: University of Ottawa Press.
- Gallego, D. y Tolosa, M. (2013). Terminología bilingüe y documentación ad hoc para intérpretes de conferencias. Una aproximación metodológica basada en corpus. *Estudios de Traducción*(2), 33-46. Disponible en: <http://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/38976>
- Gile, D. (2002). The interpreter's preparation for technical conferences. Methodological questions in investigating the topic. *Conference interpretation and translation*. 4(2), 7-27.
- Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam, Filadelfia: John Benjamins.
- Jiang, H. (2013). The interpreter's glossary in simultaneous interpreting: A survey. *Interpreting*, (15)1, 74–93. Hong Kong: John Benjamins.
- Lambert, S. y Moser-Mercer, B. (1994). *Bridging the Gap: Empirical research in simultaneous interpretation*. Amsterdam, Filadelfia: John Benjamins.
- Luccarelli, L. (2006). Conference Preparation: What it is and how it could be taught. Publicado en *Conference Interpretation and Translation* (8)1, 3-26. Seoul, Korea.

Moser-Mercer, B. (1992). Quality in interpreting: Some methodological issues. ETI, Université de Genève, 43-55.

Pöchhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. Londres y Nueva York: Routledge.

Seleskovitch, D. (1978). *Interpreting for international conferences: Problems of language and communication*. Washington: Pen & Booth.

X. ANEXOS

Anexo 1: Encuesta material de apoyo en interpretación simultánea

Primero que todo, es importante decir que esta encuesta estaba en formato Google Forms que se puede revisar en el siguiente enlace: <https://goo.gl/forms/FRxyuhssigBwR6vh1>.

La presente encuesta es parte de una investigación que busca responder a la interrogante: "¿qué tipo de material de apoyo (glosarios, resúmenes, etc.) utilizan estudiantes de interpretación e intérpretes profesionales en interpretación simultánea?"

PARTE 1: DATOS

Edad:

Idioma A (lengua materna):

Idioma B (lengua extranjera) y/o idioma C si corresponde:

Lugar y años de estudio (por favor, responder solo si usted es estudiante de interpretación):

Lugar de trabajo actual y años de experiencia laboral (por favor, responder solo si usted es intérprete profesional):

PARTE 2: PREGUNTAS

1) De 1 a 10, ¿qué tan importante considera la preparación previa a una interpretación simultánea? (1: nada importante/10: muy importante).

Por favor, explique por qué.

2) De 1 a 10, ¿qué tan importante considera el uso de material de apoyo durante una interpretación simultánea? (1: nada importante/10: muy importante).

Por favor, explique por qué.

3) Durante el proceso de preparación previa ¿elabora algún tipo de material de apoyo a utilizar durante una interpretación simultánea?

- a) Sí
- b) No

4) ¿Con qué frecuencia elabora material de apoyo a utilizar durante una interpretación simultánea? (marcar más de una opción si es necesario)

- a) Siempre
- b) Nunca
- c) Depende del tema
- d) Depende del tiempo

5) De acuerdo al grado de dificultad del tema a interpretar, ¿en qué casos elabora material de apoyo? (marcar más de una opción si es necesario)

- a) En todos

- b) En ninguno
- c) Tema muy técnico y/o específico
- d) Otro _____

6) ¿En qué dirección lingüística elabora el material de apoyo?

- a) Lengua materna → lengua extranjera
- b) Lengua extranjera → lengua materna
- c) Depende

Por favor, explique por qué.

7) ¿Qué tipo de información incluye en su material de apoyo? (marcar más de una opción si es necesario)

- a) Vocabulario general
- b) Términos específicos
- c) Siglas y/o abreviaturas
- d) Nombres de personas, lugares, títulos y organizaciones
- e) Pronunciación de palabras o términos
- f) Definiciones
- g) Fraseología
- h) Cifras
- i) Conversiones de unidades (ejemplo: dólares a pesos chilenos o viceversa)
- j) Otros _____

8) ¿Qué tipo de material de apoyo es el que más elabora? (marcar más de una opción si es necesario)

- a) Glosario
- b) Mapa conceptual
- c) Resumen
- d) Otro _____

9) ¿Qué medio utiliza para elaborar material de apoyo?

- a) Lápiz y papel
- b) Dispositivo tecnológico como celular, computador, tablet, etc.
- c) Ambos
- d) Otro _____

10) ¿Utiliza el material de apoyo que elabora?

- a) Sí
- b) No
- c) Depende

Por favor, explique por qué.

La siguiente pregunta es única y específicamente para estudiantes (si usted es profesional, por favor continuar en pregunta número 12):

11) ¿Qué medio y qué tipo de material de apoyo es el que más utiliza en clases de práctica de interpretación simultánea? (marcar más de una opción si es necesario)

- a) Glosario
- b) Mapa conceptual
- c) Resumen
- d) Post-it
- e) Tarjetas
- f) Diccionario online
- g) Lápiz y papel
- h) Computador o dispositivos similares
- i) Otro _____

La siguiente pregunta es única y específicamente para profesionales (si usted es estudiante, por favor continuar en pregunta número 13):

12) ¿Qué medio y qué tipo de material de apoyo es el que más utiliza en cabina en interpretación simultánea? (marcar más de una opción si es necesario)

- a) Glosario
- b) Mapa conceptual
- c) Resumen
- d) Post-it
- e) Tarjetas
- f) Diccionario online
- g) Lápiz y papel
- h) Computador o dispositivos similares
- i) Otro _____

13) ¿Qué medio y qué tipo de material de apoyo es el que más utiliza durante una interpretación simultánea en cabina (o fuera) para uso compartido?

- a) Glosario
- b) Mapa conceptual
- c) Resumen
- d) Post-it
- e) Tarjetas
- f) Diccionario online
- g) Lápiz y papel
- h) Computador o similares
- e) Otro _____

14) Una vez creado y utilizado el material, ¿lo conserva?

- a) Sí
- b) No
- c) Depende

Por favor, explique por qué.

15) Si marcó "sí" o "depende" en la pregunta anterior y conserva el material, ¿lo revisa, complementa o corrige si es necesario?

- a) Sí
- b) No
- c) Depende

Por favor, explique por qué.

16) ¿Comparte su material de apoyo con sus pares?

- a) Sí
- b) No

Por favor, explique por qué.

17) ¿Recomienda utilizar material de apoyo durante una interpretación simultánea? ¿Por qué?

- a) Sí
- b) No

Por favor, explique por qué.

18) Otros comentarios acerca del material de apoyo:

¡Muchas gracias!

Paula Gálvez Díaz

Interpretación inglés-español Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

Chile 2017

Anexo 2:

Tabla 2

Respuestas de desarrollo pregunta número 18

Estudiantes	Profesionales
Es una herramienta de estudio previo, una ayuda para el compañero de cabina y, en algunos casos, para uno mismo.	A veces menos es más. Al comenzar esta carrera uno cree que mientras más palabras anote en un glosario, por ejemplo, menos posibilidades tengo de fallar. No es así, más palabras es igual a más confusión.
Siento que puede ser muy útil, pero puede jugar una mala pasada si no se sabe ocupar, pues puede distraerte de la interpretación.	Desde mi experiencia profesional, preparar material de apoyo previo a la interpretación es fundamental para un buen rendimiento, no basta con tener las habilidades y competencias adecuadas si no se tiene dominio del tema a interpretar.
los glosarios son fundamentales para la preparación previa, pero desde mi perspectiva, son inútiles dentro de la cabina porque generalmente estos cuantos con app 100 términos, y es imposible encontrar el término que justo se te olvidó.	En mi opinión, el proceso de generar individualmente el material de apoyo durante el proceso de estudio, permitirá que sea menos necesario durante la interpretación misma, y además, permitirá ubicar más fácilmente la información necesaria, cuando el intérprete está tratando de realizar tantas labores simultáneamente.
es necesario para poder tener una buena interpretación	Utilizar material de apoyo puede entregar mayor confianza a la hora de interpretar, nos ayuda a resolver problemas de terminología de forma rápida y así evitamos añadir mayor estrés a nuestra labor.

<p>Cada uno tiene que practicar y experimentar con las diferentes formas de estudiar y prepararse, hasta encontrar el método más efectivo para ellos</p>	<p>Para servir el material de apoyo, especialmente los glosarios, debe ser claro y organizado alfabéticamente por tema. Notas esparcidas en varios papeles no sirven en los momentos críticos en que uno los necesita, porque no se encuentra rápidamente lo que se busca. Para eso también la o el colega de cabina que no está interpretando en ese momento debe ayudar. No ayuda tener al lado un/a colega que está ausente, soñando o leyendo el periódico, porque no está siguiendo el hilo del debate.</p>
<p>En lo personal creo que invertiría en un notebook o tablet para buscar términos rápidamente durante la interpretación</p>	<p>No he visto en mi vida laboral ningún intérprete que trabaje sin material de apoyo.</p>
<p>Incluso si no se utiliza en absoluto el material de apoyo durante una interpretación, siempre es bueno tenerlo por último para chamullar, usando términos relacionados con el tema que pueden ser extraídos del material de apoyo.</p>	<p>Cualquier material de apoyo que uno crea o que recibe de los clientes permite entender mejor el tema y el uso que hacen los clientes de algunos conceptos</p>
<p>Debe ser conservado</p>	<p>Por más años de ejercicio profesional que se tenga, hay que seguir estudiando...</p>
<p>Mantener los términos precisos que nos puedan causar problemas durante la interpretación</p>	<p>Cada intérprete tiene su estilo y sus mañas, pero, en general, lo que sobra no falta</p>
<p>Ya que considero que el material es un apoyo para cuando la palabra no "baja", creo que su estructura debe estar basada en ello: encontrar</p>	<p>Siempre resulta útil!!!! Nadie lo recuerda o lo sabe todo! El material de apoyo contribuye seguridad!</p>

fácilmente los términos en el momento en que sean necesarios.	
Siempre es necesario tener una estructura. Por ejemplo, mi glosario siempre está en una tabla o en orden alfabético. En caso de que se mande material previo a la interpretación (PPT), ordeno los términos de acuerdo a la diapositiva.	Ser sistemático al elaborar material de apoyo ayuda mucho a centrarse en los temas que se tratan
Aparte de los glosarios, trato de leer mucho sobre el tema que voy a interpretar (en español), sin hacer un resumen o un esquema. Solo para tener una noción general sobre lo que voy a hablar	Sí el colega de cabina utiliza, respetarlo. Siempre conversar con el colega acerca de los métodos que uno utiliza o no.
No debe ser abundante, pues no se trata de leer sobre una charla frente a una audiencia, sino transmitir en otro idioma el mensaje del interlocutor hacia ésta.	Más que el material mismo, para mí lo valioso es su confección, la investigación para llegar a la terminología, etc.
-	Sin preparación previa o material de apoyo, se corre el riesgo de hacer un trabajo poco profesional y nunca más ser llamado para futuras conferencias o eventos. Éxito!
-	Intentar trabajar en equipo durante la preparación del material es recomendable.
-	No usarlo es poco profesional
-	Si es de otras personas, ajustarlo a tus métodos de apuntes, dónde se te haga fácil entender y encontrar lo que necesitas. Utiliza

	tu sistema de toma de notas o el que utilizas para preparar material.
-	A veces puede jugar en contra, hay que tener ojo.